

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

94

D O L O R E S

Maestro DELIA F. GILARDI

Escuela N° 92

Fojas 15

OBSERVACIONES

Localidad ----- Dolores.
 Escuela ----- Nacional N° 92
 Maestra ----- Delia F. Gilardi
 Edad y nombre del que rana ... Eugenia Stoidalgo 8 años

Relaciones para el gato.

.- Soy palomita nueva que recién
 que recién quise volar
 hechame un parvito de oro
 si me quieres cantar.



.- tres chipuita y bonita
 tres coros yo te quiero
 y un campanilla de oro
 hecha por un relojero.

.- En los jardines se dice
 vive una rosa en botón
 conservate siempre rosa
 si te quieres llaves flor.

.- El anillo que me diste
 fue de vidrio y se quebró
 y el amor que yo te tuve
 fue papito y se acabó.

.. - canta la paloma
en el árbol del desierto
al oír la cantar

Florece en mi pensamiento.

.. - se dije que te quería
y me los entretente
Por ver si me dabas algo
para dar pues abroente.

.. - Hubo cuando te quería
era mi mejor regalo el verte
y ahora tanto me dá
el verte, como no verte.

.. - Anteayer soñé un sueño
que los negros me mataban
y eran tus hermosos ojos
que aprisionándome estaban.

.. - Andá pronto que no sabes
lo que te va a suceder
te vas a quedar en blanco
como hoja de papel.

.. - Si oyeras la campana
los pequeños fueren currió

que ausente del bien que fueis
¿quien ha de ser vuestro?

-- No me gusta que otro gallo
me cacaree mis gallinas.

Yo andaba con la espina
hasta que en una ocasión
la encontré contra el fogón
ahazándola a mi chimenea.

-- De donde sale ese necio

con este gusto tan fuigido

¿que aires me puede tener
si recién me ha conocido?

Localidad - - - - Dolores
 Escuela - - - - Nacional N° 92
 Maestro - - - - Delia F. Gilardi
 Edad y nombre del que narra.. Gregoria Hidalgo 8 años

Fábula

'El canario'

Prisionero se hallaba
 un canario fulido
 aunque en dorada cárcel
 lloraba el pobrecito
 su libertad perdida
 sin servile de alivio
 De su cuna enamorado
 las fiestas y los vicios.
 Su vaso le refite
 que en aquel dulce nido
 está libre del fiero
 gavián enemigo
 le fastidia el arisco
 le cause el orgullo
 destinado a envenenarle

Localidad - - - Dolores
 Escuela - - - Nacional N° 52
 Maestra - - - Delia F. Gilardi
 Ciudad y nombre del que narra... Regina Hidalgo Plata

Brindis

Que viva el novio y la novia
 y el padre que los casó
 y un vino sacramental
 Viva la madre de los dos!
 Del novio no digo nada
 porque es de un hermano talle
 Probado de naturaleza que
 no hay otro que lo igualé.
 Los quisiera acompañar
 con el sale cuando sale
 pero no puedo alcanzar.
 Con la luna los acompañe
 y con la pandza los digo
 Viva sus ojos y sus dientes!



. — .

Localidad ----- Dolores
 Escuela ----- Nacional N° 12
 Maestra ----- Julia F. Gilardi
 Edad y nombre del que usó: Nicolás G. Cuevas 83 años

Incédulas

Los contrarios de Rosas deseaban que este niño
 pasara tramando todo lo que se puede ima-
 ginar.

Un día le enviaron un hermoso estuche de
 regalo en el cual habían colocado cuatro tiros
 de modo que cuando lo abriera moriría.

Rosas siempre pensando en la forma que
 podrían vengarse los contrarios hizo que lo abriera
 un asistente

Otra vez le enviaron una rica camisa
 adornada en forma muy preciosa. Este obsequio
 le hacía un contrario para que cuando se
 la pusiera se quemara.

Rosas llamo a su hija Manuela J. le dijo

'Siende esa causa, veréis con que fue
ha sido mandada' J ni breu la tendió, ardío.

El dicho tau conuin que uno emplee
en una noche ventosa J fia 'Noche como
para loro' Viene del tiempo de Nores; J
habiendo cometido un asistente falta grave
J no teniendo la penitencia que darle lo curio
en una noche fria J de viento a caballo
con un loro en la mano, advirtiéndole que
si se llegaba a quejar del castigo le darían
muerte. Del coche que iba a la paz para cuidar
al penitenciado se oía 'Que noche, como para loro.'
Al regreso Nores como siempre contento de
su obra, aceptó con gusto este nuevo dicho
de uno de sus castigados



Localidad ----- Dolores.
Escuela --- Nacional N.º 92
Maestra ---- Deba & Gilardi
Edad y nombre al que nació --- Manuel Salas 95 años.

Supersticiones relativas a duendes,
fantasmas y fenómenos.

Recuerdo que en mi niñez vivía en el barrio de las Yonanas, en San Miguel de Tucumán de donde vine a ésta, a los quince años.

Existía allí una casa que le llamaban 'la casa del condenado' (Porque todos los que ^{la} habitaron murieron condenados). Salía de esa un farol con luz celeste. Ha mojada por burlarse lo silbaban, siendo lo que más le producía mojos; saliendo de inmediato dejándolos morados a golpes.

Fue un coronel de B.º A. y le dije tal cual todo lo que hacía el Farol celeste. No dió crédito a ninguna de estas manifestaciones por propios silbidos. Los compañeros le pedían

no lo hice, a lo que el respondia Estoy acostumbrado
a todo. No, Coronel, volrian a decir, que se vá
a anepantir y cuando acordaron lo voltió
a golpes, dejándolo arrojado.

En su memoria no ~~era~~ raras las casas inuena-
das ya destruidas, que en su tiempo habian
servido para casa de negocios, donde nos venia-
mos a jugar a la pelota; era yo un muchacho
de 12 años, venia de casa de mi abuela, entre
a jugar cuando me encuentro a los fondos
con una especie de jayuel. Me asombré, veo
un gallo precioso, muy bonito, todo dorado.
Maravillado voy a casa, le cuento a mi
madre y me dice. "No vas en la siesta, hijo,
que ha de ser algo malo".
Desobedeciendo a mi madre me fui con una
caña para cazarlo; era tan bonito!
Cuando ^{de} repente me sale un muchacho
con un sombrero grande, una mano de fierro
y otra de lana. Me vuelvo a mirar los
ojos le ardian y los dientes combatan



Despareí los de sueto. Corrí a mi madre
y me dijo < Bien te había dicho, hijo, que
sería algo malo > y así resultó lo que tanta
imperiosa me produjo en olvidando un
detalle que, había de ser lo horrible
en que se transformó tan preciso y alto.

Pasados algunos años de la muerte de mi
abuela, contaba yo 14 años, estábamos reuni-
dos en casa de mi madre, cuando se formó
de repente una tormenta, muy grande era
muerto sueto, todos desparábamos, cuando
se levanta un militar y dice < Pero con los
cañoneros que esto > Matándolo a los pocos
minutos un rayo y dejando dermayado a
otros.

Ahora digo yo que era el acostumbrado a los
cañoneros pero no que mande Dios.



Realidad - - - - - Dolores
Escuela - - - - - Nacional N° 92
Maestra - - - - - Delia J. Gilardi
Edad y nombre del que narra - - - - - Mariano Salas
85 años

Dicimas

Todo aquel que de autor supiere
sivase de dar sentencia
de tres dadas en primera
casada, viuda y soltera
alegan confusamente
cuando alguna de estas tres
diere el sí a un pretendiente.

La soltera dice yo:

Soy quien debo deshonarme?
El feudo a Dios y a mis padres
si cometo tal error
mancharia todo mi honor
de mi bellera vez
Ay de mis padres tal vez
que estiven mas que un toro.

J si perdido este decoro
Nada mezeo despues

ha vida con arrogancia
habla y dice a la volta
mas gaude mi causa fuera
si go. hiciere esta ignorancia
pues tengo a juicio das circuria
que es mi mayor sentimiento
y por esto es lo que auien siento
que si tal me aconteciera
mi nota se repartiera
por un deshonrado ejemplo.

La parada dice go:
Soy más fina que un cristal
y es mi honor muy delicado
bien puedo ser comparada
con el mas fino alaj.
y por eso digo go:

Guarda los preceptos de la
y lina que el ~~despues~~ nos ordenó.

Fin



Deseo de conseguir
 y el encanto deseaba
 y para mayor sentir
 te quisiera con celo
 pensando en ti me desvelo
 porque quisiera adorarte
 y el corazón entregarte
 preciosa estrella del cielo

bella es un fino diamante
 encanto del alma mía
 y te quisiera por instantes;
 con un amor incesante
 te quisiera robar.
 Y así precioso el arte
 como quisiera explicarte
 ya que no meyes hablaste
 recibe tú este papel.

Desde el día que nací
 la gracia Dios me la dió
 y si a punto me la quitó

fue por hacerme infeliz
las delicias que hay en mi
por instantes se retiran
y como los ojos miran
los recuerdos de mi suerte
la vista se me desvía
pero el corazón suspira

De lágrimas y suspiros
me mar profundo formé.
a quien me lamentaré
llorando el bien que he perdido!
Herido al ver un suspiro
si al más encerrado cielo
me presta algún consuelo
si quisiera por un instante
que dolor tan penetrante
de echarlo no puedo.

Fin



Localidad ----- Dolores.
 Escuela ----- Nacional N^o 92
 Maestra ----- Julia F. Gilardi
 Edad paciente que narra ... Cirila Guineer 76 años

Procedimientos para la curación de enfermedades.

- Leuces de tinta ----- Culebrilla (herpes zoster)
- Tallo de apio ----- Depurativo
- Pelo de perro frito ----- Amordeduras
- Sela de anaia ----- Heridas.
- Carue con arupe ----- Infecciones
- Cortar tres noches seguidas las estellas, para la curación de verrugas.
- Pan mojado en leche --- Infecciones. madurativo
- Aceite con arupe -- " "
- Yerba del pollo --- Enfermedades del estómago
- Raurapaville --- Diuréticos - " " "
- Sepacaballo -- " - " " "
- Raiz de malva --- " - " " "
- Cortiguina de malva "
- Palau - palau ----- Resolutivo

- Cal ----- antiséptico. hemorragias
 - Café amargo ---- alcoholismo
 - Salinosa ---- Golpes. heridas
 - Brincos ---- Quemaduras
 - Porotos ---- conjuntivitis
 - Miel ---- Tos. laringitis
 - Urinas ---- heridas
 - Lepra de hueso con aceite ---- Quemaduras
 - Papa rayada ---- "
 - Vinagre, sal y agua ---- Buecos. cárgas
 - Yantea con Jaba de la piedra ---- Buecos.
 - Rebanadas de papa aplicadas en la sien ---- ^{la cabeza} Dolor
 - Pausa de sapo ---- Dolor de uñas
 - Rebanadas de limón en ayunas, para la
 curación de amígdalas, faringitis
 - Mirar tres veces seguidas en una acitera,
 para hacer desaparecer los orzuelos.
 - Aplicar rebanadas de ajo, para los herpes labiales
 - Aplicar tres veces seguidas, en cruz, una llave para
 los herpes labiales.
 - Grasa de Joto ---- Reumatismo
 - Serosin con aceite ---- "



- Una bolsita de ceniza caliente, para dolor de estómago
- Somar dos parásitos en vino. - para la ictericia
- Para dolor de espalda hacer una pouada con jabón y Jenua de hueso.
- Para las torceduras, dislocaciones grasa de potro, tiras puzos.
- Para las lombrices un collar de rebanadas de ajo
- Para los dientes en las criaturas un collar de semillas de membrillo.



Localidad ----- Dolores
Escuela ----- Nacional N.º 92
Maestra ----- Delia J. Gilardi
Edad y nombre del que nació --- Nicolás Y. Cuevas 83 años

Paraciones

El pueblo mayor que se llama, fue Ayacucho en el año 65. Fue la última vez que he servido a la patria así que he sido del regimiento hasta el 22 de Caballería del coronel Machado y por último estuve en la escolta del coronel Campes.

Del otro lado de Pringle entraron los indios estando el coronel Campes (que fue muerto el 90) combatiendo a tres cañoneros en los fortines, nosotros hicimos la caballería para persecución de los mineros y quitarles el robo que llevaban. Nos encontramos a esa hora en que el horizonte colorea, mientras tanto los indios parados - Se mataron algunos indios y otros quedaron prisioneros. El coronel Campes ordenó que el indio que se humillase y pidiese por Dios no se le diese.

muerte, pero si quedare prisionero.

Dieron muerte a un sargento y varios compañeros que estaban descausando.

Mientras sobrevive una pléyade vivos un borutero (le llamaban así a los espías de los indios) que estaba en un cuero que tendían en la parte fue sorprendido.

Los compañeros llevaban una vieja y una muchacha dejaron la vieja y a la muchacha le pedían un beso. Erau hábiles para entretener las mujeres las engañaban, le decían 'veni que vas ha ser rico' pero el indio quedó dormido y pudo irse en el caballo de él. Al principio ella decía 'Bueno Meada más de hiján que este indio no me mate'

Ah! le decía el indio es hiján congozo también.

Padre mío San Antonio! Use Antonio también lo congozo. Erau este indio igual que los pague por para congozo.

- Los fuel. le llamaban al paje

- Puleny - a la caña

- El saludo de los indios es 'Moari Moari'

- Formaban sauje de los animales, le decían



me puntazo, ponian la mano para que cayera
y de ahí bebían.

- Los indios en la época de la viruela dejaban
solo al enfermo y venían cuando calentaban
que había muerto. Daban muerte al caballo,
si tenía, para darle sepultura juntos.

- Tomaban un hombre y le sacaban la ropa
dándole una jaca vieja para que se pusiera.

Una vez encontraron un gallego que tenía una
muñeca de sandías y melones, entraron a comprar el
gallego se asustó pensando lo meterían, pero
no lo palmeaban para que volviera otra vez
ya la vuelta comprar otras cosas raras.

A la salida encontraron dos hombres, los deman-
daron y ataron espalda con espalda. Los
tábanos los empujaban y exclamaban que
volvían bañados en sangre por los tábanos
no los dejaban. La carnalidad dio que alguien
los encontrara, pero nunca.

- En el cementerio de Juárez fue muerto
Otaendi junto con 300 hombres le sacaron
las orejas haciendo toda clase de hijas.

Se escapó solo un negro canina que vino a dar a
Dolores.

Los indios mauros vendían: baronillas, mates, fajos
punchos bordados de volcitos, tejidos con gusos.
Gran de efectos muy bonitos, el valor elevado.
El gobierno los racionaba, se daban tabaco etc.
Los malos venían de Chile. Todo lo que robaban
llevaban a ese lugar.

En el Azul fue lo mismo, el coronel Ros
siempre conseguía quitarle las haciendas robadas.
Fue en la época que cautivaron a Valdivia
y otros, los recataban con diversos animales entre
ellas una hija del estanciero de Sol de Mayo
que queda por Tandil.

Localidad ----- Dolores
 Escuela ----- Nacional N° 52
 Maestra ----- Delia J. Gilardi
 Edad fuera del que nació .. Meaurio Salas, 85 años

Leantos

hijos del mantón
 libre del aula
 contento el muchacho
 por el campo paseaba

Viéndolo cubierto
 de bellas y estriadas flores
 A tornadas alpe se rá
 llega a hacer la mano
 a alguna de las plantas
 cuya flor hermosa
 a los ojos encanta.

Un labrador viejo
 viéndole en peligro de alguna desgracia
 le guta al instante

Diga camarada: no
tome las flores porque
las arruinará esas
que hay muchas cucuhas
debajo de las matas.

Y cuantos muchachos
por tener a chavra
sacaron las manos
bien ensanguentadas
al oír estas voces
el niño se espanta
y del prado aterra.
Muy lejos se aparta
cuando vuelto del susto
cobrando confianza
el niño juzga
que el diablo es patraña
y quise burlarse en su
edad temprana.
Y cuando el buen tío
y así se abalanza
a tomar las flores



dando vueltas varias,
como manijosa
de una a otra fase,
cuando una culcha
su aguijón le clara
dando con su ejemplo
lección a adoptar

Ah! jóvenes necios que
su tiempo gastan
en libros llenos de máximas malas.
que como las flores a la vista
agradan con hermosos vestidos
con fraude timan
mas debajo esconden
cienas desordenadas y a los que
se desordenan, muerden y maltratan
alumbiar nueva, es la vida del aluce

- Fin -

Otro .- Adios hermosa virgen
encanto de mi aluce
que triste despedida

no acoja con crueldad

Por mas que corra el tiempo
con marcha presurosa

So nunca podre, heuriose
su ~~imagen~~ olvidar

Por mas que nuestra parte
no eniente regocijo
mi pensamiento fijo
siempre en ti estara.

Die a la hora luego
que raya y te ufir
Mi pena y mi afan

Porque robe tu frente
copiosamente man
y hoy pienso que manane
ya no te podre hablar.

- fue